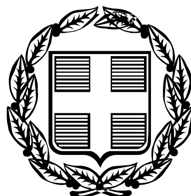


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 10**

27 Ιανουαρίου 2006

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/ΑΣ 731/Μ.5774

Έγκριση του Προγράμματος για τη συνεργασία στους τομείς της παιδείας, της επιστήμης και του πολιτισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για την περίοδο 2005-2007 (Αθήνα, 13.7.2005).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1- Τις διατάξεις της Ελληνο-βουλγαρικής Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 31.5.1973 και κυρώθηκε με τον ν. 474/1976, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 306 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβέρνησης τεύχος Α', της 16ης Νοεμβρίου 1976.

2- Τις διατάξεις του άρθρου 90 της Κωδικοποίησης της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα κυβερνητικά όργανα (π.δ. 63 - ΦΕΚ 98/Α/22.4.2005)

3- Την υπ' αριθμ. 133/24.3.2004 απόφαση του Πρωθυπουργού και Υπουργού Πολιτισμού με την οποία ανατέθηκε η άσκηση αρμοδιοτήτων στην Αναπληρωτή Υπουργό Πολιτισμού Φάνη Πάλλη-Πετραλιά και στους Υφυπουργούς Γεώργιο Ορφανό και Πέτρο Τατούλη (ΦΕΚ 527/24.3.2004, τεύχος Β' και 558/2.4.2004 τεύχος Β').

4- Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Προγράμματος δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη σε βάρος του Κρατικού Προϋπολογισμού πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

5- Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα για τη συνεργασία στους τομείς της παιδείας, της επιστήμης και του πολιτισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για την περίοδο 2005-2007 που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 13 Ιουλίου 2005 το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROGRAMME
FOR COOPERATION IN THE AREAS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
FOR THE PERIOD 2005-2007

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, hereafter referred to as "the Parties",

Led by their desire to develop their cooperation in the areas of education, science, culture and sports,

And in implementing ARTICLE 13 of the Agreement for Cultural Cooperation concluded on 31 May 1973 in Athens,

HAVE AGREED on the following Programme for Cooperation in the Areas of Education, Science and Culture for the period from 2005 until 2007:

I. EDUCATION AND SCIENCE

ARTICLE 1

The Parties shall promote the cooperation between the Academy of Athens and the Bulgarian Academy of Sciences on the basis of a direct agreement and within the framework of the financial capacity of the two scientific institutions.

ARTICLE 2

The Parties shall promote direct cooperation between their higher education institutions through exchange of documentation, experience in educational management, in research and development, etc.

ARTICLE 3

The Parties shall facilitate the participation of their scientists and researchers in scientific meetings, conferences, congresses and symposia, organized in the other country.

ARTICLE 4

The Parties shall provide, on an annual basis, reciprocally, 3 (three) new scholarships each, for a full course of studies in their higher education institutions.

The Parties shall provide, on an annual basis, reciprocally, 5 (five) scholarships each, of a 10- (ten) month duration each, for post-graduate studies or research.

The Parties shall provide, on an annual basis, reciprocally, 6 (six) scholarships each, for participation in summer courses in language, history and culture.

ARTICLE 5

During the validity of this Programme, the Parties shall exchange 4 (four) members of the teaching staff of their higher education institutions for a period of 8 (eight) days each, for the purposes of delivering lectures, exchanging experience in the area of higher education and facilitating scientific contacts.

ARTICLE 6

The Parties shall invite, during the validity of this Programme, 3 (three) researchers from the other country for a period of up to 6 (six) days each, for the purposes of participation in symposia, congresses etc. organized by the receiving Party.

ARTICLE 7

During the validity of this Programme, the Parties shall exchange 2 (two) specialists in the area of educational administration and 2 (two) teachers from primary and secondary schools for a period of up to 7 (seven) days each, for the purposes of studying the educational system of the other country.

ARTICLE 8

The Parties shall continue to cooperate for the objective presentation of the history, geography and culture of the other country in the textbooks of primary and secondary schools, in accordance with the spirit and goals of UNESCO and the Council of Europe. To this end, following an exchange of the respective textbooks, there shall be meetings of experts from the two countries, the details to be agreed through diplomatic channels.

ARTICLE 9

The Parties shall encourage the exchange of information and documentation with a view to facilitating the recognition and equivalence of diplomas, certificates and scientific degrees by the competent authorities, in accordance with the relevant regulations in each country.

ARTICLE 10

The Parties shall exchange, on a reciprocal basis, visiting lecturers in Greek language and literature and in Bulgarian language and literature.

ARTICLE 11

Students from both Parties could be enrolled, at their own expenses, for a full course of studies at the institutions of higher education of the other country, in accordance with the legislation of the receiving country.

ARTICLE 12

The children of the staff of the diplomatic and consular missions, who are accepted in state and municipal secondary schools and in state higher education institutions of the other country, according to the legislation of each country, will be educated with exemption of tuition fees (except for secondary and higher schools of medicine and the arts) until the end of their parents' mandates. The receiving Party shall not grant them any scholarships and shall not provide for accommodation in hostels.

ARTICLE 13

The Parties shall exchange curricula and information materials concerning their educational systems.

ARTICLE 14

The Parties shall promote the participation of pupils in various educational events such as Olympic and Balkan contests, etc. in various school disciplines, and in cultural events organized in either country.

ARTICLE 15

The Greek Party shall grant, on an annual basis, two (2) one- month scholarships for a summer course in language and culture.

The Greek Party shall grant, on an annual basis, up to five (5) one-week scholarships to Bulgarian students of Modern Greek Language, Literature and Culture who have excelled in their studies.

ARTICLE 16

The Parties shall promote initiatives within the framework of inter-Balkan cooperation in the area of education.

ARTICLE 17

The Parties shall cooperate in the area of life-long learning, in accordance with the Memorandum of the European Commission.

ARTICLE 18

The Bulgarian Party shall grant, on an annual basis, two places for participation by Greek researchers or students in the International Academic Seminar for Balkan Research and Special Courses held in February by the South-Western University of Neophyte of Rila in Blagoevgrad.

ARTICLE 19

The Parties shall continue to encourage the dissemination of their language and culture in the other country.

ARTICLE 20

The Greek Party informs that the Ministry of Education, in order to develop a common certificate for language learning in Greece and other European countries, has created an examination system for the knowledge evaluation and certification of modern languages, that leads to the "State Certificate of Language Learning".

II. LIBRARIES AND ARCHIVES

ARTICLE 21

The Parties shall promote cooperation between their libraries, which may also include exchange of books, publications and periodicals, and exchange of microfilms and library materials, in accordance with their national laws and regulations.

ARTICLE 22

The Parties shall encourage the cooperation between their State Archives by exchanging copies of documents on reciprocal basis, working together on archive projects of mutual interest, etc., according to their legislation.

III. EDUCATION IN ARTS

ARTICLE 23

During the validity of this Programme, the Parties shall promote the establishment of contacts and cooperation between similar art schools. Such cooperation shall include the exchange of information concerning curricula and textbooks.

IV. CULTURE AND ART

ARTICLE 24

The Parties shall exchange information about international cultural events such as festivals, competitions etc., organized by them, and shall encourage the participation of representatives from the other Party therein, in accordance with the regulations of each event.

ARTICLE 25

The Parties shall encourage the cooperation in the field of theatre, music, folklore, ballet and modern dance and the participation of ensembles, performers and experts in cultural events, upon invitation from the organizers.

ARTICLE 26

The Parties shall encourage the cooperation in the field of fine arts and the participation of their representatives in the events organized in that field.

For promoting the works of artists from the other country, the Parties shall encourage the exchange of exhibitions and visits at private galleries.

During the validity of this Programme, the Parties shall exchange one (1) representative exhibition, on reciprocal basis. The subject and the details will be communicated through diplomatic channels.

ARTICLE 27

The Parties shall encourage the establishment of direct contacts between their respective institutions competent in museum activities.

ARTICLE 28

The Parties shall encourage the cooperation between the state institutions responsible for the preservation of the cultural and historical heritage by providing the necessary conditions for examining, recording and promoting the cultural monuments of mutual interest, according to the legislation of the country concerned and the international documents in that sphere, adopted by the Parties.

In case of mutual interest, during the validity of the Programme, these institutions shall encourage:

-exchange of scientific information, publications and experience in the preservation of cultural and historical heritage;

-exchange of information and experience in the legislation in the field of preservation of cultural and historical heritage;

-exchange of two (2) experts in conservation and restoration works, as well as two (2) archaeologists from the competent state institutions for a period of up to ten (10) days each;

-development of joint projects on international programmes in the field of preservation of cultural and historical heritage;

-development of joint projects in the field of educating experts in preservation of cultural and historical heritage;

-development of joint projects about particular sites – monuments of culture, in connection with their preservation, restoration and repair.

ARTICLE 29

The Parties shall encourage direct contacts between their Writers Associations for the purpose of implementing projects of cooperation in the field of their interest.

ARTICLE 30

The Parties shall encourage the initiatives of Publishing Houses to publish translations of modern literary works of the other country. To this end the Parties shall exchange, during the validity of this Programme, one (1) expert (publisher or translator) for up to seven (7) days each.

The Parties shall encourage the establishing of direct contacts between the National Book Center in Greece and the National Book Center in Bulgaria.

ARTICLE 31

The Parties shall also encourage a mutual organization of a literary event dedicated to personalities in the field of literature, as proposed by the other country.

ARTICLE 32

The Parties shall encourage mutually the participation in book fairs and exhibitions organized in each country.

ARTICLE 33

With the purpose of expanding the cooperation in the filed of film production during the validity of this Programme, the Parties shall encourage:

-participation of representatives and film productions of each country in international film festivals organized in the other country, in accordance with the regulations of each event;

-organizing film days or a film week in each country. The terms shall be agreed upon between the competent institutions;

-exchange of information and publications concerning the cinema arts.

ARTICLE 34

The Parties shall encourage the cooperation between their national film archives.

ARTICLE 35

The Parties shall encourage the exchange of soloists and artistic ensembles on impresario basis or through direct contacts.

ARTICLE 36

The Parties shall exchange, during the validity of this programme, experts from different fields of culture for totally thirty five (35) days, each visit not exceeding ten (10) days.

V. CULTURAL TOURISM

ARTICLE 37

The Parties shall encourage contacts, exchange of information and experience in the field of cultural tourism between their relevant organizations through cooperation on international projects of the Council of Europe and UNESCO.

The Parties welcome the organization by Bulgaria in May 2005 of the Summit on Cultural Corridors in Southeast Europe and the Greek proposal to host a similar event in 2007.

VI. INTERNATIONAL ORGANIZATIONS IN THE AREA OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

ARTICLE 38

The Parties shall encourage cooperation in the area of education, science and culture within the framework of the Council of Europe, UNESCO and other international organizations and institutions.

ARTICLE 39

The Parties shall cooperate within the framework of European Union programmes in the fields of education, science, culture, cultural heritage, youth and the media.

VII. MEDIA

ARTICLE 40

The Parties shall assist in the implementation of the cooperation agreement between the Athens News Agency (APE) and the Bulgarian Telegraph Agency (BTA).

ARTICLE 41

The Parties shall provide assistance for the renewal of cooperation agreements between the Greek Radio and Television and the Bulgarian National Radio and the Bulgarian National Television.

VIII. YOUTH AND SPORTS

ARTICLE 42

The Parties shall encourage direct cooperation and contacts between youth organizations and institutions of the two countries. They shall also exchange information and experience in every field related to youth, aiming to strengthening the relations between the young people and better knowledge of each other.

ARTICLE 43

The Parties shall encourage cooperation in the field of sports and physical education through direct contacts between their respective sports authorities. The content and details of this cooperation will be decided upon directly between the above mentioned authorities.

ARTICLE 44

The Parties welcome the joint efforts of the International Olympic Committee and the General Assembly of the United Nations for the revival of Olympic Truce and its observance during the Olympic Games and beyond.

Within this context, The Parties welcome the initiative taken by Greece and by the International Olympic Committee for the establishment of an International Olympic Truce Center in Athens and reaffirm their will to support actively this initiative by diplomatic, educational, cultural and other appropriate means.

IX. LOCAL AND TRANSBORDER COOPERATION

ARTICLE 45

The Parties shall promote and facilitate partnership cooperation at the regional and local levels.

ARTICLE 46

The Parties shall promote and facilitate transborder cultural exchanges.

X. MISCELLANEOUS

ARTICLE 47

This Programme does not exclude the implementation of other events in the fields of education, science, culture and sports, negotiated through diplomatic channels.

ARTICLE 48

The attached Annex, referring to the financial and general provisions of the Programme, constitutes an integral part of this Programme.

ARTICLE 49

This Programme shall enter into force on the date of signing and shall remain in force until December 31st , 2007. Its validity shall be extended until the signing of a new Programme, that will take place in Sofia within the first semester of the year 2008.

Done and signed in Athens on July 13, 2005 in two original copies in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS IN THE AREA OF EDUCATION AND SCIENCE

a/ Exchange of Individuals

The sending Party shall nominate the participants to be exchanged in accordance with the provisions of this Programme and shall notify the receiving Party not later than 2 (two) months prior to the proposed departure date.

The sending Party shall relay the following data to the receiving Party: the nominees' names, their professional qualifications, academic degree and title, languages spoken (English, French, German or the language of the host-country), proposed agenda and duration of the stay, and any other data that might be necessary.

The receiving Party shall inform the sending Party of its agreement not later than 1 (one) month prior to the proposed date of the visit.

Upon receipt of such confirmation from the receiving Party, the sending Party shall inform the former about the precise date of departure and the means of travel not later than 15 (fifteen) days in advance.

b/ Exchange of Scholarship Holders

1. The Party granting the scholarships shall announce its proposals not later than January 31.

2. The sending Party shall send the receiving Party the applicants' files not later than March 31.

3. Applicant files should include:

-Application form;

-Curriculum vitae;

-Certified copies of diplomas;

-Work programme;

-Medical certificate;

-Copies of their language certificates, if any.

4. The receiving Party shall announce the approval of applicants not later than June 30.

5. Scholarship holders should speak the language of the country providing the scholarship, or English or French.

6. In particular, candidates for post-graduate studies or research should include in their files a letter of acceptance from a University of the receiving country in case of post-graduate studies or an invitation letter from a University or a research institution of the receiving country in case of research.

c/ Summer Courses

The sending Party shall send the receiving Party the applicants' files not later than March 31.

The receiving Party shall announce the approval of applicants not later than May 31.

d/ Visiting Lecturers

Lecturers in Greek language and literature and in Bulgarian language and literature will be exchanged on a reciprocal basis, in accordance with the laws and regulations in effect in the receiving Party.

B. FINANCIAL PROVISIONS IN THE AREA OF EDUCATION AND SCIENCE

a/ Exchange of Individuals

1. The sending Party or the nominees to be exchanged in implementing this Programme shall cover all travel costs to the location of the relevant participating institutions in the receiving Party and return travel, and medical insurance in public hospitals, in case of emergency.

2. The Greek Party shall provide:

-90 euro daily for hotel accommodation and allowance;

-travel expenses within the Greek territory, if they result from the programme of stay;

-costs for a one or two-day (1-2) visit to archaeological or historical sites.

3. The Bulgarian Party shall provide travel costs in the hinterland, according to the work programme, and the meals and incidentals and accommodation expenses, according to the provisions of its effective laws and regulations.

b/ Exchange of Scholarship Holders

The candidates shall cover the travelling costs to the capital of the receiving country and back.

The Greek Party shall provide:

-a monthly allowance of 500 euro for under-graduate scholars and 550 euro for post-graduate scholars or researchers;

-a lump sum of 500 euro, for accommodation fees for those settling in Athens and of 550 euro for those settling in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum;

-exemption from tuition fees;

-travel expenses within the Greek territory, according to the approved programme of studies, to the sum of 150 euro.

The Bulgarian Party shall provide:

-a monthly scholarship in accordance with the applicable financial provisions;
-accommodation at a student's hostel and meals at a student's canteen against payment;
-exemption from tuition fees;
-travelling costs on its territory, according to the approved programme of studies.

c/ Summer Courses

The candidates shall cover the travelling costs to the place of the summer course and back.

The receiving Party shall cover all expenses during the summer courses (participation fee, accommodation, meals, under the terms envisaged by the respective workshops, cultural programme).

C. GENERAL PROVISIONS IN THE AREA OF CULTURE

a) Exchange of Individuals

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party, which shall notify the receiving Party three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party shall present to the receiving Party all the necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party shall notify the sending Party of its consent, at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

Visitors exchanged within this Programme shall be required to have a good command of the language of the host country or English or French.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Party shall inform the receiving Party at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition the sending Party shall provide essential technical information on the intended exhibition, as well as material necessary for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.), at least three (3) months before the opening. Exhibits shall reach the place of destination at least 15 days before the opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

The cost of travel and stay of individuals arriving under this Programme shall be covered as follows:

1. The sending Party shall cover the travelling costs to and from the capital of the receiving Party.

2. The Greek Party shall provide:

- 90 euro per day for hotel and living expenses;
- a lump sum of 90 euro, upon arrival, per visit to cover costs of travels within Greece.

3. The Bulgarian Party shall provide:

- daily allowance and accommodation in accordance with the financial provisions applicable at the time of visit;
- travelling expenses on its territory if they result from the programme of stay.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Party shall cover:

- the costs of transportation of exhibitions to the first and from the last place of their staging;
- the costs of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition;
- the travelling costs of a commissioner to the first and from the last place of the staging of the exhibition.

2. The receiving Party shall cover:

- the costs of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they shall be organized in more than one town;
- the costs of the organization of the exhibition, including customs duties, costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations);
- daily allowance and accommodation of a commissioner in accordance with the financial provisions applicable at the time of visit.

3. In case of damage, the receiving Party shall supply the sending Party free-of-charge complete documentation referring to the cause of damage in order to facilitate the sending Party to claim damages from the insurance company. The receiving Party is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the sending Party.

E. MEDICAL TREATMENT

In case of a sudden illness threatening the life of a visitor under this Programme the receiving Party shall provide free of charge the necessary medical treatment in a capacity enough to eliminate the danger to his life. All other medical assistance shall be provided in accordance with the legal provisions applicable at the receiving country.

F. CHARGES FOR THE STAY

The Parties shall exempt the citizens of the other country from any obligation to pay resident permit charges where such charges relate to the implementation of this Programme.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΕΡΙΟΔΟ 2005-2007

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, οι οποίες κατωτέρω χάριν συντομίας αποκαλούνται "Συμβαλλόμενοι",

Ωθούμενες από την επιθυμία τους να αναπτύξουν την συνεργασία τους στους τομείς της παιδείας, της επιστήμης, του πολιτισμού και του αθλητισμού,

Και σε εφαρμογή του Αρθρου 13 της Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας που συνήφθη την 31η Μαΐου 1973 στην Αθήνα,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ πάνω στο ακόλουθο Πρόγραμμα Συνεργασίας στους Τομείς της Παιδείας, της Επιστήμης και του Πολιτισμού για την περίοδο από το 2005 έως το 2007.

Ι. ΠΑΙΔΕΙΑ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

ΑΡΘΡΟ 1

ΟΙ Συμβαλλόμενοι θα προωθήσουν την συνεργασία μεταξύ της Ακαδημίας Αθηνών και της Βουλγαρικής Ακαδημίας Επιστημών με βάση απ'ευθείας συμφωνία και εντός του πλαισίου της οικονομικής δυνατότητας των δύο επιστημονικών ιδρυμάτων.

ΑΡΘΡΟ 2

Οι Συμβαλλόμενοι θα προωθήσουν την απ'ευθείας συνεργασία μεταξύ των Ιδρυμάτων τους ανωτάτης εκπαίδευσης μέσω της ανταλλαγής εγγράφων, πείρας σε ζητήματα εκπαιδευτικής διαχείρισης και σε ζητήματα έρευνας και ανάπτυξης, κ.τ.λ.

ΑΡΘΡΟ 3

Οι Συμβαλλόμενοι θα διευκολύνουν την συμμετοχή των επιστημόνων τους και ερευνητών τους σε επιστημονικές συναντήσεις, διασκέψεις, συνέδρια και συμπόσια που οργανώνονται στην άλλη χώρα.

ΑΡΘΡΟ 4

Οι Συμβαλλόμενοι κάθε χρόνο και με βάση την αρχή της αμοιβαιότητας θα παρέχουν τρεις (3) νέες υποτροφίες ο κάθε ένας για ένα πλήρη κύκλο σπουδών στα ιδρύματά τους ανώτατης εκπαίδευσης.

Οι Συμβαλλόμενοι κάθε χρόνο θα παρέχουν με βάση την αρχή της αμοιβαιότητας πέντε (5) υποτροφίες ο κάθε ένας, διάρκειας δέκα μηνών η κάθε μία, για μεταπτυχιακές σπουδές ή για έρευνα.

Οι Συμβαλλόμενοι θα παρέχουν κάθε χρόνο με βάση την αρχή της αμοιβαιότητας έξι (6) υποτροφίες ο κάθε ένας για συμμετοχή σε θερινά τμήματα εκμάθησης γλώσσας, ιστορίας και πολιτισμού.

ΑΡΘΡΟ 5

Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάξουν τέσσερα (4) μέλη χου διδάσκοντος προσωπικού των ιδρυμάτων τους ανώτατης εκπαίδευσης για χρονική περίοδο οκτώ (8) ημερών για τον κάθε ένα, για να δώσουν διαλέξεις, να ανταλλάξουν πείρα στον τομέα της ανώτατης εκπαίδευσης και για την διευκόλυνση των επιστημονικών επαφών.

ΑΡΘΡΟ 6

Οι Συμβαλλόμενοι θα προσκαλέσουν, κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τρεις (3) ερευνητές από κάθε χώρα για χρονική περίοδο μέχρι έξι (6) ημερών για τον κάθε ένα, προς τον σκοπό συμμετοχής σε συμπόσια, συνέδρια, κ.τ.λ. που θα οργανωθούν από τον φιλοξενούντα Συμβαλλόμενο.

ΑΡΘΡΟ 7

Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάξουν δύο (2) εμπειρογνώμονες στον τομέα της εκπαιδευτικής διοίκησης και δύο (2) εκπαιδευτικούς από σχολεία στοιχειώδους και μέσης εκπαίδευσης για χρονική περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών για τον κάθε ένα, για τον σκοπό της μελέτης του εκπαιδευτικού συστήματος της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 8

Οι Συμβαλλόμενοι θα συνεχίσουν να συνεργάζονται για την αντικειμενική παρουσίαση της ιστορίας, της γεωγραφίας και του πολιτισμού της άλλης χώρας στα σχολικά βιβλία στοιχειώδους και μέσης εκπαίδευσης σύμφωνα με το πνεύμα και τους στόχους της Ουνέσκο και του Συμβουλίου της Ευρώπης. Προς τον σκοπό αυτό, μετά από ανταλλαγή των αντιστοίχων σχολικών βιβλίων, θα υπάρξουν συναντήσεις εμπειρογνωμόνων από τις δύο χώρες, ενώ οι λεπτομέρειες θα συμφωνούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 9

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εγγράφων με προοπτική την διευκόλυνση της αναγνώρισης και της ισοδυναμίας των διπλωμάτων, των πιστοποιητικών και των επιστημονικών πτυχίων από τις αρμόδιες αρχές, σύμφωνα με τους σχετικούς κανονισμούς κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 10

Οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσουν, σε αμοιβαία βάση, επισκέπτες καθηγητές της Ελληνικής γλώσσας και φιλολογίας και της Βουλγαρικής γλώσσας και φιλολογίας.

ΑΡΘΡΟ 11

Σπουδαστές και των δύο Συμβαλλομένων μπορούν να εγγραφούν, με δικιά τους δαπάνη, για πλήρεις κύκλους σπουδών σε ιδρύματα ανώτατης εκπαίδευσης στην άλλη χώρα, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της φιλοξενούσας χώρας.

ΑΡΘΡΟ 12

Τα παιδιά του προσωπικού των διπλωματικών και προξενικών αποστολών τα οποία γίνονται δεκτά σε κρατικά και δημοτικά σχολεία μέσης εκπαίδευσης καθώς και σε κρατικά ιδρύματα ανώτατης εκπαίδευσης της άλλης χώρας, σύμφωνα με την νομοθεσία της άλλης χώρας, θα φοιτούν με απαλλαγή διδάκτρων (εξαιρουμένων των σχολών δευτεροβάθμιας και τριτοβάθμιας εκπαίδευσης στους τομείς της ιατρικής και των θεωρητικών επιστημών) μέχρι το πέρας της εντολής των γονέων τους. Ο φιλοξενών Συμβαλλόμενος ουδεμία υποτροφία θα τους παράσχει ούτε θα τους προσφέρει φιλοξενία σε ξενώνες.

ΑΡΘΡΟ 13

Οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσουν διδακτέες ύλες και πληροφοριακό υλικό σχετικά με τα εκπαιδευτικά τους συστήματα.

ΑΡΘΡΟ 14

Οι Συμβαλλόμενοι θα προωθούν την συμμετοχή των μαθητών σε διάφορες εκπαιδευτικές εκδηλώσεις όπως είναι η Ολυμπιακοί και Βαλκανικοί διαγωνισμοί, κ.τ.λ. σε διάφορους σχολικούς κλάδους, καθώς και σε πολιτιστικές εκδηλώσεις που οργανώνονται είτε στη μία είτε στην άλλη χώρα.



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster@et.gr

ΑΡΘΡΟ 15

Η Ελληνική Συμβαλλόμενη πλευρά θα παρέχει επί ετησίας βάσεως δύο (2) μηνιαίες υποτροφίες για θερινό τμήμα στην γλώσσα και τον πολιτισμό.

Η Ελληνική Συμβαλλόμενη πλευρά θα παρέχει επί ετησίας βάσεως μέχρι πέντε (5) εβδομαδιαίες υποτροφίες σε Βούλγαρους σπουδαστές της σύγχρονης Ελληνικής γλώσσας, φιλολογίας και πολιτισμού οΙ οποίοι έχουν διαπρέψει στις σπουδές τους.

ΑΡΘΡΟ 16

Οι Συμβαλλόμενοι θα προωθήσουν πρωτοβουλίες μέσα στα πλαίσια της Ενδο-Βαλκανικής συνεργασίας στον τομέα της παιδείας.

ΑΡΘΡΟ 17

Οι Συμβαλλόμενοι θα συνεργάζονται στον τομέα της της δια βίου μάθησης, σύμφωνα με το Μνημόνιο της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

ΑΡΘΡΟ 18

Η Βουλγαρική Συμβαλλόμενη πλευρά θα παρέχει, σε ετήσια βάση, δύο θέσεις για συμμετοχή από Έλληνες ερευνητές ή σπουδαστές στο Διεθνές Ακαδημαϊκό Σεμινάριο Βαλκανικής Έρευνας το οποίο διεξάγεται τον Φεβρουάριο από το Πανεπιστήμιο «South-Western University of Neophyte of Rila» στο Biagoevgrad.

ΑΡΘΡΟ 19

Οι Συμβαλλόμενοι θα συνεχίσουν να ενθαρρύνουν την διάδοση της γλώσσας και του πολιτισμού τους στην άλλη χώρα.

ΑΡΘΡΟ 20

Η Ελληνική Συμβαλλόμενη πλευρά γνωστοποιεί ότι το Υπουργείο Παιδείας με σκοπό να αναπτύξει ένα κοινό πιστοποιητικό επάρκειας γλώσσας τόσο στην Ελλάδα όσο και οτις άλλες Ευρωπαϊκές χώρες δημιούργησε ένα σύστημα εξετάσεων για την αξιολόγηση γνώσεων και για την πιστοποίηση της επάρκειας ξένων γλωσσών που οδηγεί στο «Κρατικό Πιστοποιητικό Επάρκειας Γλώσσας».

ΙΙ. ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 21

Οι Συμβαλλόμενοι θα προωθήσουν την συνεργασία μεταξύ των βιβλιοθηκών τους, οι οποίες μπορούν επίσης να περιλαμβάνουν ανταλλαγές βιβλίων, εντύπων και περιοδικών εκδόσεων και επίσης την ανταλλαγή μικροφίλμ και βιβλιοθηκονομικού υλικού σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τους κανονισμούς τους.

ΑΡΘΡΟ 22

ΟΙ Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των Κρατικών τους Αρχείων με την ανταλλαγή αντιτύπων εγγράφων σε αμοιβαία βάση, συνεργαζόμενοι σε προγράμματα δημιουργίας αρχείων αμοιβαίου ενδιαφέροντος, κ.τ.λ., σύμφωνα με την νομθεσία τους.

ΙΙΙ. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΣΤΙΣ ΚΑΛΕΣ ΤΕΧΝΕΣ

ΑΡΘΡΟ 23

Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι Συμβαλλόμενοι θα προωθήσουν την σύναψη συμβάσεων και την δημιουργία συνεργασίας μεταξύ ομοειδών σχολών καλών τεχνών. Αυτή η συνεργασία θα περιλαμβάνει την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με την διδακτέα ύλη και τα σχετικά εγχειρίδια.

ΙV. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΗ

ΑΡΘΡΟ 24

Οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάξουν πληροφορίες σχετικά με διεθνείς πολιτιστικές εκδηλώσεις όπως είναι τα φεστιβάλ, οι διαγωνισμοί, κ.τ.λ. που οργανώνονται από αυτούς και θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή αντιπροσώπων από τον έτερο Συμβαλλόμενο σε αυτούς σύμφωνα με τους κανονισμούς εκάστης εκδήλωσης.

ΑΡΘΡΟ 25

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα του θεάτρου, της μουσικής, της λαογραφίας, του μπαλέτου και του σύγχρονου χορού καθώς και την συμμετοχή συνόλων, καλλιτεχνών και εμπειρογνωμόνων σε πολιτιστικές εκδηλώσεις, μετά από πρόσκληση από τους διοργανωτές.

ΑΡΘΡΟ 26

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα των καλών τεχνών και την συμμετοχή των αντιπροσώπων τους σε εκδηλώσεις οι οποίες οργανώνονται σε αυτόν τον τομέα.

Για την προβολή των έργων καλλιτεχνών από την άλλη χώρα, οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εκθέσεων και επισκέψεων σε ιδιωτικές πινακοθήκες.

Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάξουν μία (1) αντιπροσωπευτική έκθεση, σε αμοιβαία βάση. Το θέμα και οι λεπτομέρειες θα γνωστοποιηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 27

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την δημιουργία απ'ευθείας επαφών μεταξύ των αντίστοιχων ιδρυμάτων τους που ειδικεύονται σε μουσειακές δραστηριότητες.

ΑΡΘΡΟ 28

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των κρατικών ιδρυμάτων τα οποία είναι υπεύθυνα για την συντήρηση της πολιτιστικής και ιστορικής κληρονομιάς παρέχοντας τους αναγκαίους όρους για την εξέταση, καταγραφή και προβολή των πολιτιστικών μνημείων αμοιβαίου ενδιαφέροντος, σύμφωνα με την νομοθεσία της συγκεκριμένης χώρας και τα διεθνή έγγραφα σε αυτόν τον τομέα που υιοθετούνται από τους Συμβαλλόμενους. Στην περίπτωση αμοιβαίου ενδιαφέροντος, κατά την διάρκεια της ισχύος του Προγράμματος, αυτά τα ιδρύματα θα ενθαρρύνουν:

- την ανταλλαγή επιστημονικών πληροφοριών, εντύπων και πείρας στον τομέα της διαφύλαξης της πολιτιστικής και ιστορικής κληρονομιάς,
- την ανταλλαγή πληροφοριών και πείρας στην νομοθεσία που αφορά τον τομέα διαφύλαξης της πολιτιστικής και ιστορικής κληρονομιάς,
- την ανταλλαγή δύο (2) εμπειρογνωμόνων επί των εργασιών συντήρησης και αποκατάστασης, καθώς και δύο (2) αρχαιολόγων από τα αρμόδια κρατικά ιδρύματα για περίοδο διάρκειας μέχρι δέκα (10) ημερών για τον κάθε ένα,
- την ανάπτυξη κοινών εγχειρημάτων επί διεθνών προγραμμάτων στον τομέα της διαφύλαξης της πολιτιστικής και ιστορικής κληρονομιάς,
- την ανάπτυξη κοινών προγραμμάτων στον τομέα επιμόρφωσης εμπειρογνωμόνων αναφορικά με την διαφύλαξη της πολιτιστικής και ιστορικής κληρονομιάς,
- την ανάπτυξη κοινών προγραμμάτων αναφορικά με συγκεκριμένους στόχους - μνημεία πολιτισμού, σε σχέση με την διαφύλαξή τους, την αποκατάστασή τους και την διενέργεια επισκευών σε αυτά.

ΑΡΘΡΟ 29

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν τις απ'ευθείας επαφές μεταξύ των Συνδέσμων Συγγραφέων προς τον σκοπό της υλοποίησης προγραμμάτων συνεργασίας στον τομέα του ενδιαφέροντός τους.

ΑΡΘΡΟ 30

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες των Εκδοτικών Οίκων για την έκδοση μεταφράσεων συγχρόνων λογοτεχνικών έργων της άλλης χώρας. Προς τον σκοπό αυτό οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάξουν κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος έναν (1) εμπειρογνώμονα (εκδότη ή μεταφραστή) για χρονική περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών για την κάθε περίπτωση. Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την δημιουργία απ'ευθείας επαφών μεταξύ του Εθνικού Κέντρου Βιβλίου στην Ελλάδα και του Εθνικού Κέντρου Βιβλίου στην Βουλγαρία.

ΑΡΘΡΟ 31

Οι Συμβαλλόμενοι επίσης θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία διοργάνωση φιλολογικής εκδήλωσης αφιερωμένης σε προσωπικότητες στον τομέα της φιλολογίας, ανάλογα με τις προτάσεις της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 32

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν αμοιβαίως την συμμετοχή σε εκθέσεις βιβλίου που οργανώνονται σε κάθε χώρα.

ΑΡΘΡΟ 33

Προς τον σκοπό της επέκτασης της συνεργασίας στον τομέα της παραγωγής ταινιών κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν:

- την συμμετοχή αντιπροσώπων και παραγωγών ταινιών κάθε χώρας σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου που οργανώνονται στην άλλη χώρα σύμφωνα με τους κανονισμούς εκάστης εκδήλωσης,

την οργάνωση ημερών κινηματογράφου ή εβδομάδας κινηματογράφου σε κάθε χώρα. Οι όροι θα συμφωνηθούν μεταξύ των αρμοδίων ιδρυμάτων,

- την ανταλλαγή πληροφοριών κοι εντύπων αναφορικά με τις κινηματογραφικές τέχνες.

ΑΡΘΡΟ 34

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των εθνικών κινηματογραφικών τους αρχείων.

ΑΡΘΡΟ 35

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή σολίστ και καλλιτεχνικών ομάδων μέσω καλλιτεχνικών αντιπροσώπων ή με απ'ευθείας επαφές.

ΑΡΘΡΟ 36

Οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάξουν, κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, εμπειρογνώμονες από διάφορους τομείς του πολιτισμού για συνολική χρονική περίοδο τριάντα πέντε (35) ημερών, ενώ η κάθε επίσκεψη δεν θα υπερβαίνει τις δέκα ημέρες.

V. ΜΟΡΦΩΤΙΚΟΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 37

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν τις επαφές, την ανταλλαγή πληροφοριών και πείρας στον τομέα του μορφωτικού τουρισμού μεταξύ των σχετικών οργανισμών τους μέσω της συνεργασίας επί διεθνών προγραμμάτων του Συμβουλίου της Ευρώπης και της Ουνέσκο.

Οι Συμβαλλόμενοι αποδέχονται την διοργάνωση από την Βουλγαρία τον Μάϊο του 2005 της Συνόδου Κορυφής επί των Μορφωτικών Διαδρόμων της Νοτιοανατολικής Ευρώπης και την Ελληνική πρόταση να φιλοξενήσει μία παρόμοια εκδήλωση το 2007.

VI. ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΟΡΓΑΝΩΣΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

ΑΡΘΡΟ 38

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα της παιδείας, της επιστήμης και του πολιτισμού εντός του πλαισίου του Συμβουλίου της Ευρώπης, της Ουνέσκο και άλλων διεθνών οργανώσεων και ιδρυμάτων.

ΑΡΘΡΟ 39

Οι Συμβαλλόμενοι θα συνεργασθούν εντός του πλαισίου των προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης στους τομείς της παιδείας, της επιστήμης, του πολιτισμού, της πολιτιστικής κληρονομιάς, της νέας γενιάς και των μέσων μαζικής ενημέρωσης.

VII. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 40

Οι Συμβαλλόμενοι θα βοηθήσουν στην εφαρμογή της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ του Αθηναϊκού Πρακτορείου Ειδήσεων (ΑΠΕ) και της Βουλγαρικής Τηλεγραφικής Υπηρεσίας (ΒΤΑ).

ΑΡΘΡΟ 41

Οι Συμβαλλόμενοι θα παράσχουν βοήθεια για την ανανέωση των συμφωνιών συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Ραδιοφωνίας και Τηλεόρασης και του Βουλγαρικού Εθνικού Ραδιοφώνου της Βουλγαρικής Εθνικής Τηλεόρασης.

VIII. ΝΕΑ ΓΕΝΙΑ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 42

ΟΙ Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την απ'ευθείας συνεργασία και επαφές μεταξύ των οργανώσεων και ιδρυμάτων νέας γενιάς των δύο χωρών. Επίσης θα ανταλλάξουν πληροφοριακά στοιχεία και πείρα σε κάθε τομέα που σχετίζεται με την νέα γενιά με σκοπό την ενίσχυση των σχέσεων μεταξύ ατόμων νεαρής ηλικίας και την καλύτερη γνώση του ενός από τον άλλον.

ΑΡΘΡΟ 43

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής μέσω απ'ευθείας επαφών μεταξύ των αντιστοίχων αθλητικών τους αρχών. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας θα αποφασισθούν απ'ευθείας μεταξύ των ανωτέρω αρχών.

ΑΡΘΡΟ 44

Οι Συμβαλλόμενοι χαιρετίζουν τις κοινές προσπάθειες της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και για την τήρησή της κατά την διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και πέραν αυτών.

Μέσα σε αυτό το πλαίσιο, οι Συμβαλλόμενοι χαιρετίζουν την πρωτοβουλία την οποία πήρε η Ελλάς και η Διεθνής Ολυμπιακή Επιτροπή για την δημιουργία ενός Διεθνούς Κέντρου Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα και επανεπιβεβαιώνουν την επιθυμία τους να υποστηρίξουν ενεργώς αυτή την πρωτοβουλία με διπλωματικά, εκπαιδευτικά, μορφωτικά και άλλα κατάλληλα μέτρα.

IX. ΤΟΠΙΚΗ ΚΑΙ ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 45

Οι Συμβαλλόμενοι θα προωθήσουν και θα διευκολύνουν την συνεργασία σε περιφερειακό και τοπικό επίπεδο.

ΑΡΘΡΟ 46

Οι Συμβαλλόμενοι θα προωθήσουν και θα διευκολύνουν τις διασυνοριακές πολιτιστικές ανταλλαγές.

Χ. ΔΙΑΦΟΡΑ

ΑΡΘΡΟ 47

Το παρόν Πρόγραμμα δεν εξαιρεί την πραγματοποίηση άλλων εκδηλώσεων στους τομείς της παιδείας, της επιστήμης, του πολιτισμού και του αθλητισμού οι οποίες αποτελούν αντικείμενο διαπραγμάτευσης μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 48

Το συνημμένο Παράρτημα, το οποίο αναφέρεται στις οικονομικές και γενικές διατάξεις του Προγράμματος, αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα του παρόντος Προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ 49

Το παρόν Πρόγραμμα θα αρχίσει να ισχύει κατά την ημερομηνία της υπογραφής και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την 31η Δεκεμβρίου του 2007. Η ισχύς του θα παραταθεί μέχρι την υπογραφή ενός νέου Προγράμματος η οποία θα λάβει χώρα στην Σόφια εντός του πρώτου εξαμήνου του έτους 2008.

Εγένετο και υπεγράφη στην Αθήνα την 13η Ιουλίου 2005 σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ (Υπογραφή)
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ (Υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος θα υποδείξει τους συμμετέχοντες που πρόκειται να ανταλλαγούν σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος και θα ειδοποιήσει τον φιλοξενούντα Συμβαλλόμενο το αργότερο δύο μήνες πρίν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης.

Ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος θα μεταβιβάσει τα ακόλουθα δεδομένα στον φιλοξενούντα Συμβαλλόμενο: τα ονόματα των υποδεικνυομένων προσώπων, τα επαγγελματικά τους προσόντα, το ακαδημαϊκό πτυχίο και τον τίτλο τους, τις ομιλούμενες γλώσσες (Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά ή την γλώσσα της φιλοξενούντος χώρας), την προτεινόμενη ημερήσια διάταξη και την διάρκεια παραμονής, και οποιαδήποτε άλλα δεδομένα τα οποία είναι δυνατόν να είναι αναγκαία.

Ο φιλοξενών Συμβαλλόμενος θα γνωστοποιήσει στον αποστέλλοντα Συμβαλλόμενο την συμφωνία του το αργότερο ένα (1) μήνα πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

Μετά την λήψη της ανωτέρω επιβεβαίωσης από τον φιλοξενούντα Συμβαλλόμενο, ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος θα γνωστοποιήσει στον φιλοξενούντα Συμβαλλόμενο την συγκεκριμένη ημερομηνία αναχώρησης και το μέσον ταξιδίου το αργότερο δεκαπέντε (15) ημέρες εκ των προτέρων.

β) Ανταλλαγή Κατόχων Υποτροφιών

1. Ο Συμβαλλόμενος ο οποίος παρέχει τις υποτροφίες θα αναγγέλλει τις προτάσεις του το αργότερο μέχρι την 31η Ιανουαρίου.

2. Ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος θα αποστέλλει στον φιλοξενούντα Συμβαλλόμενο τους φακέλους των αιτούντων το αργότερο μέχρι την 31η Μαρτίου.

3. Οι φάκελοι των αιτούντων θα περιλαμβάνουν:
- Το έντυπο αίτησης
- Το βιογραφικό σημείωμα
- Επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων
- Πρόγραμμα εργασίας
- Ιατρικό πιστοποιητικό
- Αντίγραφο τυχόν πιστοποιητικών επάρκειας στην γλώσσα

4. Ο φιλοξενών Συμβαλλόμενος θα αναγγέλλει την έγκριση των αιτούντων το αργότερο μέχρι την 30η Ιουνίου.

5. Οι κάτοχοι υποτροφιών θα πρέπει να μιλούν την γλώσσα της χώρας η οποία παρέχει την υποτροφία ή Αγγλικά ή Γαλλικά.

6. Συγκεκριμένα, οι υποψήφιοι για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα θα πρέπει να περιλαμβάνουν στους φακέλους τους επιστολή αποδοχής από Πανεπιστήμιο της φιλοξενούσας χώρας σε περίπτωση μεταπτυχιακών σπουδών ή επιστολή πρόσκλησης από Πανεπιστήμιο ή από ίδρυμα ερευνών της φιλοξενούσας χώρας σε περίπτωση έρευνας.

γ) θερινά Τμήματα

Ο αποστέλων Συμβαλλόμενος θα αποστέλλει στον φιλοξενούντα Συμβαλλόμενο τους φακέλους των αιτούντων το αργότερο μέχρι την 31η Μαρτίου.

Ο φιλοξενών Συμβαλλόμενος θα αναγγέλλει την έγκριση των αιτούντων το αργότερο μέχρι την 31η Μαΐου.

δ) Επισκέπτες Καθηγητές

Καθηγητές Ελληνικής γλώσσας και φιλολογίας και Βουλγαρικής γλώσσας και φιλολογίας θα ανταλλάσονται σε αμοιβαία βάση σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς του φιλοξενούντος Συμβαλλόμενου.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

α) Ανταλλαγή Προσώπων

1. Ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος ή τα υποδειχθέντα προς ανταλλαγή πρόσωπα για την υλοποίηση του παρόντος Προγράμματος θα καλύπτουν όλα τα ταξιδιωτικά έξοδα προς τον τόπο των σχετικών συμμετεχόντων ιδρυμάτων στην χώρα του φιλοξενούντος Συμβαλλόμενου μετ'επιστροφής καθώς και την ιατρική ασφάλιση σε δημόσιο νοσοκομείο σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού.

2. Η Ελληνική Συμβαλλόμενη πλευρά θα παρέχει:
- 90 Ευρώ ημερησίως για παραμονή σε ξενοδοχείο και επίδομα.
- Έξοδα κίνησης εντός της Ελληνικής επικράτειας, εάν προκύπτουν από το πρόγραμμα παραμονής.

Κόστος για επίσκεψη μίας ή δύο (1-2) ημερών σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

3. Η Βουλγαρική Συμβαλλόμενη πλευρά θα καταβάλλει τα έξοδα κίνησης στην ενδοχώρα, σύμφωνα με το πρόγραμμα εργασίας, κσι τα γεύματα και τα παρεπόμενα έξοδα καθώς και τα έξοδα παραμονής, σύμφωνα με τις διατάξεις των ισχυόντων νόμων και κανονισμών της.

β) Ανταλλαγή κατόχων υποτροφιών.

Οι υποψήφιοι θα καλύπτουν τα ταξιδιωτικά έξοδα προς την πρωτεύουσα της φιλοξενούσας χώρας μετ'επιστροφής.

Η Ελληνική Συμβαλλόμενη πλευρά θα παρέχει τα ακόλουθα:
- Μηνιαίο επίδομα 500 Ευρώ για προπτυχιακούς υποτρόφους και 550 Ευρώ για μεταπτυχιακούς υποτρόφους ή ερευνητές.
- Εφάπαξ ποσόν 500 Ευρώ για έξοδα παραμονής για αυτούς οι οποίοι εγκαθίστανται στην Αθήνα και 550

Ευρώ για αυτούς που εγκαθίστανται στην επαρχία. Οι σπουδαστές των οποίων η υποτροφία ανανεώθηκε δεν δικαιούνται αυτού του ποσού.

- Απαλλαγή διδάκτρων
- Ταξιδιωτικά έξοδα/έξοδα κίνησης εντός της Ελληνικής επικράτειας, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών μέχρι ποσού 150 Ευρώ.

Η Βουλγαρική Συμβαλλόμενη πλευρά θα παρέχει τα εξής:

- Μηνιαία υποτροφία σύμφωνα με τις ισχύουσες Οικονομικές διατάξεις.
- Παραμονή σε φοιτητικό ξενώνα και γεύματα σε φοιτητική καντίνα έναντι πληρωμής.
- Απαλλαγή διδάκτρων
- Έξοδα κίνησης στην επικράτεια της, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών.

γ) Καλοκαιρινά Τμήματα

Οι υποψήφιοι θα καλύπτουν τα ταξιδιωτικά τους έξοδα μέχρι τον τόπο του θερινού τμήματος μετ' επιστροφής.

Η φιλοξενούσα Συμβαλλόμενη πλευρά θα καλύπτει όλα τα έξοδα κατά την διάρκεια των θερινών τμημάτων (τέλος συμμετοχής, διαμονή, γεύματα, βάσει των όρων οι οποίοι προβλέπονται από τα αντίστοιχα εργαστήρια, μορφωτικό πρόγραμμα).

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγή Προσώπων.

Τα πρόσωπα τα οποία θα ανταλλαγούν μέσα στα πλαίσια των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα υποδεικνύονται από την αποστέλλουσα Συμβαλλόμενη πλευρά, η οποία θα ειδοποιεί την φιλοξενούσα Συμβαλλόμενη πλευρά 3 μήνες πρό της προτεινομένης ημερομηνίας αναχώρησης. Η αποστέλλουσα Συμβαλλόμενη πλευρά θα προσκομίζει στην φιλοξενούσα Συμβαλλόμενη πλευρά όλα τα αναγκαία στοιχεία επί των ακαδημαϊκών και επαγγελματικών προσόντων καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, την διάρκεια παραμονής και οποιεσδήποτε άλλες πληροφορίες οι οποίες είναι δυνατόν να είναι χρήσιμες.

Η φιλοξενούσα Συμβαλλόμενη πλευρά θα γνωστοποιεί στην αποστέλλουσα Συμβαλλόμενη πλευρά την συναίνεση της τουλάχιστον 30 ημέρες πρίν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μόλις ληφθεί η συναίνεση της φιλοξενούσας Συμβαλλόμενης πλευράς, η αποστέλλουσα Συμβαλλόμενη πλευρά θα γνωστοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον 15 ημέρες εκ των προτέρων.

Οι επισκέπτες οι οποίοι ανταλλάσσονται μέσα στα πλαίσια του παρόντος Προγράμματος πρέπει να έχουν καλή γνώση της γλώσσας της φιλοξενούσας χώρας ή καλή γνώση της Αγγλικής ή της Γαλλικής.

β) Ανταλλαγή Εκθέσεων

Η αποστέλλουσα Συμβαλλόμενη πλευρά θα γνωστοποιήσει στην φιλοξενούσα Συμβαλλόμενη πλευρά τουλάχιστον 12 μήνες εκ των προτέρων τις ημερομηνίες και το θέμα της υπό προετοιμασία έκθεσης. Μέσα στα πλαίσια των καταλλήλων ενεργειών για την έκθεση η αποστέλλουσα Συμβαλλόμενη πλευρά θα παρέχει ουσιώδη τεχνικά στοιχεία σχετικά με την σχεδιαζόμενη έκθεση, καθώς και το αναγκαίο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογος, κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες, κ.τ.λ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πρίν από την έναρξη της έκθεσης. Τα εκθέματα θα φθάσουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον 15 ημέρες πριν από την έναρξη.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή Προσώπων.

Το κόστος ταξιδίων και παραμονής των προσώπων τα οποία φθάνουν βάσει του παρόντος Προγράμματος θα καλύπτεται ως ακολούθως:

1. Η αποστέλλουσα Συμβαλλόμενη πλευρά θα καλύψει τα ταξιδιωτικά έξοδα προς και από την πρωτεύουσα της φιλοξενούσας Συμβαλλόμενης πλευράς.

2. Η Ελληνική Συμβαλλόμενη πλευρά θα παράσχει τα εξής:

- 90 Ευρώ ημερησίως για έξοδα ξενοδοχείου και διαβίωσης.
- Εφάπαξ ποσόν 90 Ευρώ, κατά την άφιξη, ανά επίσκεψη για την κάλυψη των εξόδων κινήσεως εντός της Ελλάδος.

3. Η Βουλγαρική Συμβαλλόμενη πλευρά θα παράσχει τα εξής:

- Ημερήσιο επίδομα και παραμονή σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις που ισχύουν κατά τον χρόνο της επίσκεψης.
- Έξοδα κίνησης στην επικράτεια της εάν αυτά προκύπτουν από το Πρόγραμμα παραμονής

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Η αποστέλλουσα Συμβαλλόμενη πλευρά θα καλύψει τα εξής:

- Τα μεταφορικά έξοδα των εκθέσεων προς τον πρώτο και από τον τελευταίο τόπο της διοργάνωσης των εκθέσεων.
- Το κόστος ασφάλισης των εκθεμάτων κατά την διάρκεια της μεταφοράς και της διεξαγωγής της έκθεσης.
- Τα έξοδα κίνησης ενός εφόρου σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις που ισχύουν κατά τον χρόνο της επίσκεψης.

3. Σε περίπτωση πρόκλησης ζημίας, η φιλοξενούσα Συμβαλλόμενη πλευρά θα χορηγήσει στην αποστέλλουσα Συμβαλλόμενη πλευρά δωρεάν πλήρη σειρά εγγράφων που θα αναφέρονται στα αίτια της ζημίας έτσι ώστε να διευκολυνθεί η αποστέλλουσα Συμβαλλόμενη πλευρά να απαιτήσει αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρία. Η φιλοξενούσα Συμβαλλόμενη πλευρά δεν εξουσιοδοτείται να επαναφέρει τα υποστάντα ζημία εκθέματα στην αρχική τους κατάσταση χωρίς την συναίνεση της αποστέλλουσας Συμβαλλόμενης πλευράς.

Ε. ΙΑΤΡΙΚΗ ΠΕΡΙΘΑΛΨΗ

Σε περίπτωση αιφνίδιας ασθένειας η οποία απειλεί την ζωή ενός επισκέπτη βάσει του παρόντος Προγράμματος η φιλοξενούσα Συμβαλλόμενη πλευρά θα παρέχει δωρεάν την αναγκαία ιατρική περίθαλψη σε βαθμό αρκετό έτσι ώστε να απομακρυνθεί ο κίνδυνος κατά της ζωής του. Κάθε άλλη ιατρική βοήθεια θα παρέχεται σύμφωνα με τις νομικές διατάξεις που ισχύουν στην φιλοξενούσα

ΣΤ. ΕΠΙΒΑΡΥΝΣΕΙΣ ΠΑΡΑΜΟΝΗΣ

Οι Συμβαλλόμενοι απαλλάσσουν τους πολίτες της άλλης χώρας από οποιαδήποτε υποχέωση να πληρώσουν τέλη άδειας παραμονής στην περίπτωση κατά την οποία αυτά τα τέλη σχετίζονται με την εφαρμογή του παρόντος Προγράμματος.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 16 Ιανουαρίου 2006

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Μ. ΠΑΝΝΑΚΟΥ

ΥΦ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Γ. ΟΦΑΝΟΣ - Π. ΤΑΤΟΥΛΗΣ

ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Δ. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ
Θ. ΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster@et.gr